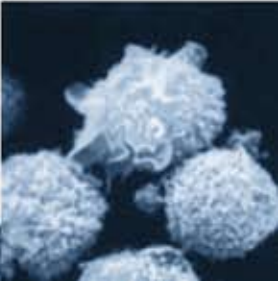
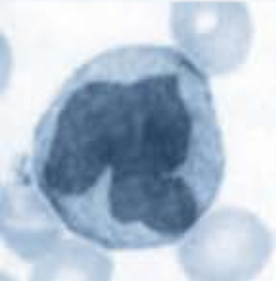




FEDERAZIONE  
ITALIANA  
**ADoCES**



spagnolo



## 1. Scheda Informativa

### 2. Cos'è il sangue cordonale

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

### 3. Perché può venire raccolto e utilizzato

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

### 4. Come viene usato

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.

Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.

Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

### 5. Cos'è la banca del sangue cordonale

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

### 6. Come avviene la donazione del sangue cordonale

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.

La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

### 7. La donazione è volontaria, anonima e gratuita

## 1. Ficha Informativa

### 2. ¿Qué es la sangre cordonal?

Al término del parto, una vez que el cordón umbilical del recién nacido ha sido cortado, en los vasos cordonales queda una porción de sangre, generalmente considerada producto de desecho.

### 3. ¿Para qué puede recogerse y utilizarse?

Esta sangre es rica en células madre hematopoyéticas, que pueden ser utilizadas para el trasplante de pacientes con leucemia u otras graves enfermedades de la sangre.

### 4. ¿Cómo se utiliza?

En el trasplante, se utilizan las células madre de la sangre cordonal para sustituir las que están enfermas y reconstruir en el paciente un nuevo sistema hematopoyético.

Miles son los trasplantes realizados con éxito, sobre todo en niños y jóvenes.

Las células madre del cordón umbilical se utilizan en el trasplante como fuente alternativa a la tradicional donación de médula ósea.

### 5. ¿Qué es el banco de sangre cordonal?

El banco de sangre cordonal conserva durante muchos años las células madre recogidas gracias a las donaciones de mamás que, de manera voluntaria y gratuita, han donado sangre cordonal para todos los pacientes que necesitan trasplante.

### 6. ¿Cómo se realiza la donación de sangre cordonal?

Cualquier futura madre puede donar sangre cordonal, que es fácilmente recogida por la comadrona después del parto. El procedimiento no modifica de ninguna manera la asistencia de la madre y del niño.

La madre donar sangre cordonal deberá someterse a análisis de sangre (gratuitos) antes y seis meses después del parto para excluir la presencia de enfermedades que pueden transmitirse al paciente.

### 7. La donación es voluntaria, anónima y gratuita.

---

## **8. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se**

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni o *malattie genetiche*.

---

## **8. La donación de sangre cordonal no es posible si:**

- el niño nace prematuro
- la madre ha tomado particulares tipos de fármacos
- los padres pueden transmitir infecciones o *enfermedades genéticas*.

---

## **9. L'importanza della donazione della mamma straniera**

I pazienti provenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.

A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine. Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

---

## **9. La importancia de la donación de la madre extranjera**

Los pacientes procedentes de países extranjeros que necesitan un trasplante no encuentran actualmente una donación: efectivamente, las características genéticas fundamentales para la "compatibilidad" y el éxito del trasplante son diferentes en cada población. A esto se le añade la total ausencia de bancos de conservación en casi todos los países de origen.

He aquí por qué es importante la inserción de nuevas madres donantes: su donación podrá ser utilizada en los trasplantes de enfermos conciudadanos suyos que podrán encontrar en los bancos una donación genéticamente compatible.

---

## **10. LA DONAZIONE "DEDICATA"**

**Se nella tua famiglia hai già un figlio o consanguineo con leucemia o altre malattie curabili con le cellule staminali, puoi chiedere la raccolta e la conservazione del sangue cordonale per un possibile futuro trapianto.**

**Per questo informati dal tuo medico, dall'ostetrica o dai responsabili della banca o dalle Associazioni.**

---

## **10. LA DONACION "DEDICADA"**

**Si, en tu familia, ya tienes un hijo o consanguíneo con leucemia u otras enfermedades que pueden curarse con las células madre, puedes solicitar la recogida y la conservación de la sangre cordonal para un posible futuro trasplante.**

**Para esto, pide información a tu médico, a la comadrona, a los responsables del banco o a las Asociaciones.**

---

## **11. Questionario di non idoneità alla donazione di sangue cordonale:**

Principali criteri di esclusione (permanente o/o temporanea)

- 11.1) assunzione di droghe e/o alcoolismo cronico,
- 11.2) rapporti sessuali occasionali a rischio di trasmissione di malattie infettive
- 11.3) rapporti sessuali con persone sconosciute
- 11.4) rapporti sessuali con persone infette o a rischio di infezione da HIV, HBV, HCV
- 11.5) epatiti
- 11.6) malattie a trasmissione sessuale
- 11.7) positività per il test della sifilide, dell'AIDS, dell'epatite B e/o C.

---

## **11. Cuestionario de no idoneidad para la donación de sangre cordonal:**

Principales criterios de exclusión (permanente y/o temporal)

- 11.1) consumo de drogas y/o alcoholismo crónico
- 11.2) relaciones sexuales ocasionales con riesgo de transmisión de enfermedades infecciosas
- 11.3) relaciones sexuales con personas desconocidas
- 11.4) relaciones sexuales con personas infectadas o con riesgo de infección por VIH, VHB y/o VHC
- 11.5) hepatitis
- 11.6) enfermedades de transmisión sexual
- 11.7) positividad en el test de la sífilis, del SIDA y/o de la hepatitis B y/o C.



## 2. Consenso informato alla donazione di sangue placentare

I sottoscritti:

- 2.1. Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- 2.2. Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre né per il neonato;
- 2.3. Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- 2.4. Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- 2.5. Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- 2.6. Informati che:
  - 1) solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
  - 2) in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
  - 3) in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
  - 4) la donazione non idonea sarà eliminata;
  - 5) la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
  - 6) i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
  - 7) sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
  - 8) ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

## 3. ESPRIMIAMO IL CONSENSO

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

3.1. COGNOME E NOME DELLA MADRE - APELLIDOS y NOMBRE DE LA MADRE

3.2. LUOGO E DATA DI NASCITA - LUGAR y FECHA de NACIMIENTO

3.3. INDIRIZZO VIA - DIRECCIÓN C/

3.4. CITTÀ - POBLACIÓN

3.5. TEL.

4. ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLO OSSEO:  
INSCRITA EN EL REGISTRO DE DONANTES DE MÉDULA ÓSEA:

4.1. SÌ   
SÍ

4.2. NO   
NO

Treviso, li \_\_\_\_\_  
En Treviso, a \_\_\_\_\_

5. LA MADRE - LA MADRE

6. IL PADRE - EL PADRE

7. IL MEDICO/L'OSTETRICA  
EL MEDICO/LA COMADRONA

## 2. Consentimiento informado para la donacion de sangre de placenta

Los abajo firmantes:

- 2.1. Informados de la posibilidad de que la sangre de placenta contenida en el cordón umbilical puede ser utilizada como fuente de células madre para el trasplante alogénico (trasplante de médula entre individuos no consanguíneos) en alternativa a la tradicional donación de médula ósea por parte de voluntarios adultos.
- 2.2. Informados de que la recogida de sangre de la placenta no comporta ningún riesgo ni para la madre ni para el bebé.
- 2.3. Conscientes de la necesidad de tener que facilitar información sobre nuestro estado de salud y sobre el estado de salud del recién nacido.
- 2.4. Conscientes de que la madre-donante deberá someterse, en el momento del parto y después de los 6 meses, a la extracción de una muestra de sangre para la tipificación de los tejidos, para el screening infectológico (test para la hepatitis A, B y C, VIH (el virus que causa el Sida), Citomegalovirus, Toxoplasma y Sífilis) y para la determinación de las transaminasas y del NAT.
- 2.5. Informados de que esta recogida no comporta ningún gasto a cargo del donante.
- 2.6. Informados de que:
  - 1) únicamente serán utilizadas las donaciones que tengan las características biológicas previstas por la Comunidad Científica (volumen de sangre y cantidad de células) para el trasplante de médula;
  - 2) en ausencia de dichas características, la donación no se considerará idónea;
  - 3) en el futuro no podremos reclamar ningún derecho sobre la donación;
  - 4) la donación no idónea será eliminada;
  - 5) la donación idónea podrá eventualmente utilizarse con finalidades de investigación o para control de calidad, en caso de que los responsables del Banco lo consideren necesario;
  - 6) los datos de la tipificación de los tejidos serán insertados en los registros de los donantes y no se darán a conocer a los padres;
  - 7) sobre la sangre de placenta recogida en el cordón umbilical se podrán efectuar tests de screening para enfermedades genéticas;
  - 8) nuestros datos personales y los de la sangre de la placenta estarán cubiertos por el secreto profesional y se utilizarán de conformidad con la Ley 196/2003.

## 3. EXPRESAMOS NUESTRO CONSENTIMIENTO

para la donación de la sangre de placenta que se recogerá después del parto y que podrá ser utilizada con finalidades de trasplante alogénico.